

Bemerkungen

o = oberes System; *m* = mittleres System
(bei Notierung auf drei Systemen);
Os = Oberstimme; *Us* = Unterstimme;
u = unteres System; *T* = Takt(e);
Zz = Zählzeit

Quellen

- A₁** Autograph von Nr. 1 *Noctuelles*: Niederschrift auf vier Seiten. Am Ende signiert und datiert: *Maurice Ravel 10/05*. New York, Pierpont Morgan Library, Robert Owen Collection, ohne Signatur.
- A₂** Autograph von Nr. 2 *Oiseaux tristes*: Niederschrift auf drei Seiten, am Ende signiert mit *Maurice Ravel*. New York, Pierpont Morgan Library, Mary Flagler Cary Music Collection, ohne Signatur.
- A₃** Autograph von Nr. 3 *Une barque sur l'océan*: zur Zeit nicht zugänglich (Privatbesitz), signiert und datiert mit *mai 1905* (nach Marcel Marnat, *Maurice Ravel*, Paris 21995, S. 181), die Datierung *mars 1905* im Werkverzeichnis (S. 743) dürfte dagegen ein Versehen sein.
- A₄** Autograph von Nr. 4 *Alborada del gracioso*: Niederschrift auf acht Seiten. Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Ms. 14452.
- A₅** Autograph von Nr. 5 *La vallée des cloches*: Niederschrift auf drei Seiten. Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Ms. 17682.
- AB** Abschrift von Nr. 3 *Une barque sur l'océan*: Niederschrift auf 15 Seiten von unbekannter Hand, Widmung à *Paul Sordes*; Titel *Une barque sur l'océan* und allgemeine Vortragsbezeichnung *D'un rythme souple / Très enveloppé de pédales* auf erster Seite von Ravel; Stichvorlage für E_H. Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Ms. 13453.

- E_H** Ravels Handexemplar der Erstausgabe, Paris, E. Demets, Anfang 1906. Titel: [oben rechts:] *MAURICE RAVEL* [Mitte:] *MIROIRS | POUR PIANO | I. Noctuelles | II. Oiseaux tristes | III. Une barque sur l'océan | IV. Alborada del gracioso | V. La vallée des cloches* | *En recueil, prix net: 10 fr.* [unten links:] *Paris, E. DEMETS, Editeur | 2, rue de Louvois (2e) | Tous droits de reproduction et d'exécution | réservés pour tous pays, y compris | la Suède, la Norvège et le Danemark | Copyright by E. Demets, 1906*. Notentext auf 49 Seiten, Plattennummern „E. 1158 D.“ (Nr. 1), „E. 1159 D.“ (Nr. 2), „E. 1160“ (Nr. 3), „E. 1167 D.“ (Nr. 4) und „E. 1168 D.“ (Nr. 5). Einzelne autographe Korrekturen und Fingersatzangaben. Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Rés. Vma. 493(4). Die Seiten 47 und 48 (*La vallée des cloches*, T 21–43) fehlen; an ihrer Stelle wurde das Erstdruckexemplar der British Library, Signatur g.1226(8), herangezogen.
- E_N** Nachdruck der Erstausgabe mit den ausgeführten Korrekturen des Handexemplars und weiteren Änderungen, bei denen nicht nachgewiesen werden kann, dass sie auf den Komponisten zurückgehen, Max Eschig, Paris nach 1923. Benutztes Exemplar: München, Bayerische Staatsbibliothek, Signatur 4 Mus.pr. 4734 (1924).
- E₁** Erstausgabe der 1906 entstandenen Orchesterfassung von Nr. 3 *Une barque sur l'océan*, Max Eschig, Paris 1950.
- E₂** Erstausgabe der 1918 entstandenen Orchesterfassung von Nr. 4 *Alborada del gracioso*, Max Eschig, Paris 1923.

Zur Edition






Hauptquelle ist Ravels Handexemplar der Erstausgabe, das als Grundlage für die vorliegende Neuedition dient. Bei Versehen, fehlender Artikulation oder Zeichensetzung sowie in Zweifelsfällen










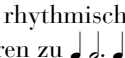
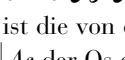






wird auch auf die autographen Quellen A₁–A₅ und die Abschrift AB (Stichvorlage) zurückgegriffen. E₁ und E₂ dienen lediglich als Referenzquellen. Die Originalquellen weisen teilweise in beiden Systemen oder in einem System zugleich zwei verschiedene Taktarten auf; diese Eigentümlichkeit wurde auch in den Fällen belassen, in denen Ravel sie nicht konsequent weitergeführt hat. Die Fingersätze folgen A₁–A₅ und E_H. Nicht eigens gekennzeichnet werden die in den Originalquellen mit runden Klammern () versehenen Noten, die, von der jeweils anderen Hand gespielt, zugleich oder noch andauernd erklingen und daher nicht nochmals angeschlagen werden müssen.












Die doppelten Taktstriche vor einem Wechsel des Metrums in den Quellen wurden generell zu einfachen Taktstrichen geändert.

Einzelbemerkungen

I Noctuelles

- 1, 37: Metronomzahlen fehlen in A₁, E_H; wir folgen E_N.
- 3 u: In E_H fehlt \gg unter 4.–6. Note; wir folgen A₁.
- 7, 91 u: In A₁, E_H 32tel-Noten ohne Ziffer 10; *des³/f³*  statt , gefolgt von  statt γ (Zz 3). – In A₁ fehlt Staccatopunkt zu letzter Note.
- 9, 93 o: In E_H fehlen Bögen („laisser vibrer“); wir folgen A₁.
- 12 u: In E_H fehlen \ll und \gg ; wir folgen A₁.
- 13 u: In E_H fehlen Akzent und \gg ; wir folgen A₁.
- 14: In A₁, E_H versehentliche Taktangabe .
- 14 f., 27 f. o: In A₁ Staccatopunkt zu letzter Note.
- 14 f., 98 f. o: In A₁, E_H fehlt Achtelhaltung nach unten für letzte Note, vgl. Bogenende für linke Hand.
- 19, 103: In A₁, E_H 64stel- als 32stel-Noten.
- 23, 26 u: E_H notiert ; Lesart fragwürdig, da *des²* im letzten Akkord erneut angeschlagen wird; wir folgen A₁.
- 24: In E_H fehlt „subito“, wir folgen A₁.



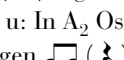
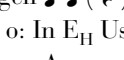



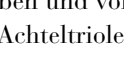
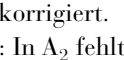


- 30, 114 o: In A₁, E_H Bogen bis letzte Note der Us, jedoch offenbar nur bis letzte Note der Os gemeint.
- 31 f., 111 f., 115 f. o: In A₁, E_H auf 4. Zz 1. Note nicht zusätzlich als  der Os notiert, vgl. T 27 f.
- 36 u: In A₁, E_H letzte Gruppe der Stichnoten als 16tel-Noten, vgl. aber 32stel-Triolen darüber (T 36 o); wir korrigieren daher zu 32stel-Noten.
- 38 o: In E_H fehlt  zum 1.–2. Akkord; wir folgen A₁. In E_H  nur bis Ende T 38; wir folgen A₁. – In E_H fehlt Bogen („laisser vibrer“) von  *F* der Zz 4 aus; wir folgen A₁.
- 39 o: In E_H fehlt  vor *a* in Zz 1, von Ravel handschriftlich korrigiert.
- 41 o: In E_H fehlt Bogen („laisser vibrer“) ab  *F*; wir folgen A₁.
- 41 f. u: In E_H fehlt Haltebogen von *f* der letzten Oktave zu *f* der ersten Oktave T 42; wir folgen A₁.
- 42 o: In E_H fehlt Bogen („laisser vibrer“) von Viertelakkord *f*¹/*a*¹/*c*² aus; wir folgen A₁.
- 43 u: In E_H letzte Note als  und ; wir folgen A₁ (wie T 42).
- 44 f. u: In E_H fehlt jeweils Bogen („laisser vibrer“) von 2. Note aus; wir folgen A₁.
- 50 o: In A₁, E_H fehlt *b* vor *a* im 3. Akkord, vgl. Akkordfolge T 57 f.
u: In E_H fehlt Bogen („laisser vibrer“) von  *F* aus; wir folgen A₁.
- 51 o: In A₁, E_H rhythmische Folge ; wir korrigieren zu .
u: In A₁, E_H ist die von der Us übergebundene  *As* der Os erst zu Zz 3+ statt zu Zz 3 notiert; wir korrigieren Position. – In E_H für letzten Akkord (Zz 5) *as* statt *f*, vgl. aber T 53.
- 53 o: In A₁, E_H Akkord auf Zz 2 als Halbe Note; wir korrigieren zu punktierter Halber Note.
u: In A₁ *d*¹ auf Zz 2+ als , in E_H (ebenfalls Zz 2+) als  notiert; wir folgen E_H, korrigieren aber Position zu Zz 2.
- 55 u: In E_H fehlt  vor *d*¹ in der Os (Zz 2+), von Ravel handschriftlich korrigiert. – In E_H fehlt Bogen („laisser vibrer“) von  *B*₁ aus; wir folgen A₁.
- 56 o: In E_H Bogen der Os bis zum letzten Akkord der Us geführt.
u: In A₁ in Os auf Zz 3+ Achtelakkord *f/a* statt 

- 60 o: In A₁, E_H fehlt *b* vor *d* im 3. Akkord, vgl. Akkordfolge T 57 f.
- 61 o: In E_H fehlen Bögen („laisser vibrer“) von *c/e* aus; wir folgen A₁.
- 61 f.: In A₁ Tempoangabe „revenez au premier mouvement peu à peu“.
- 64 u: In A₁, E_H 3. Note *B*₁ als Achtelnote, wir korrigieren zu 16tel-Note; in E_H fehlt Bogen („laisser vibrer“) von dieser Note aus, wir folgen A₁.
- 66 o: In E_H fehlen Bögen („laisser vibrer“) ab Viertelakkord *des*²/*f*² und Achtelnote *as*¹; wir folgen A₁.
u: In A₁, E_H fehlen Bögen („laisser vibrer“) ab Achtelakkord auf Zz 1+, vgl. T 70.
- 70 o: In E_H fehlen Bögen („laisser vibrer“) ab Viertelakkord *ges*²/*b*² und Achtelnote *des*²; wir folgen A₁.
u: In E_H 1. Akkord versehentlich als Viertelnote; wir folgen A₁ (vgl. auch T 66). – In E_H fehlen Bögen („laisser vibrer“) ab Achtelakkord auf Zz 1+; wir folgen A₁.
- 73 u: In A₁, E_H Akkord der Us als Halbe Noten; wir korrigieren zu punktierten Halben Noten.
- 75 u: In A₁, E_H Us als  notiert; wir korrigieren zu .
- 84 u: In E_H fehlt Bogen von 1.–3. Note; wir folgen A₁.
- 90: A₁, E_H notieren  *f*¹ direkt über  *des*¹, Ziffer 7 fehlt; deshalb könnte auch  statt Septole gemeint sein.
- 92 u: In E_H  vor *f*² (statt vor *g*²); Edition nach A₁, vgl. auch T 92 o.
- 102 f. o: In E_H 2.  nur bis Ende T 102 (A₁ ohne ), vgl. aber T 18 f.
- 103 o: 1. Note in A₁, E_H als  statt als  notiert, vgl. T 19.
- 105, 108 u: In E_H fehlt *>* zu Akkord auf Zz 2; wir folgen A₁.
- 110: In E_H *p* statt *pp*, vgl. aber T 26 (in A₁ keine Angabe).
- 117: In A₁, E_H fehlt neue Taktangabe 
- 120 u: In E_H 1. und 2. Note der 3. Gruppe der Stichnoten versehentlich 16tel; wir folgen A₁. – In A₁, E_H letzte Gruppe der Stichnoten in der linken Hand 16tel, rechte Hand darüber jedoch als 32stel-Triolen dazu notiert; wir gleichen daher an rechte Hand an.
- 121, 125 o: In E_H fehlen Bögen („laisser





vibrer“) vom 2. Achtelakkord aus; wir folgen A₁.

127 o: In E_H trägt Ravel *b* vor *a*² des 3. Akkords nach.

II Oiseaux tristes

- 1: Metronomangabe fehlt in A₂.
o: In E_H fehlt Staccatopunkt auf 1. und 3. Note; wir folgen A₂, vgl. auch T 3 ff.
- 6 u: In E_H fehlt Haltebogen *H*₁–*H*₁ (Zz 6–7); wir folgen A₂.
- 10: In A₂, E_H im 1. Akkord *ais* als Achtel zur rechten Hand notiert, von Ravel in E_H gestrichen und als  *ais* ins untere System eingetragen.
- 10, 19 o: In E_H Taktangabe **C** für das ganze System statt **C** (Os) und  (Us), vgl. T 7.
- 12 u: In A₂ Os Zz 2–3 , in E_H dagegen  (); wir folgen E_H.
- 13 o: In E_H Us Zz 10  statt ; wir folgen A₂.
- 20 u: In A₂ in der Os irrtümlich  auf Zz 1; in E_H irreführend wiedergegeben und von Ravel zur eindeutigen Achteltriolen  handschriftlich korrigiert.
- 25: In A₂ fehlt Taktangabe **C**, in E_H versehentlich erst in T 26.
u: In A₂, E_H drittletzte Gruppe als 16tel-Noten und ; Notierung in T 25 o legt aber 32stel-Noten und  nahe.
- 26–28 u: In A₂, E_H Akkorde als Halbe Noten; wir fügen Verlängerungspunkte hinzu.
- 27 u: In E_H fehlen Portatopunkte zu den letzten beiden Noten; wir folgen A₂.

III Une barque sur l'océan

- In E₁ immer  statt  / 
- 1: In AB, E_H keine Metronomangabe, E₁ hat „ = 58 environ“.
- 1–4, 16, 63 u: In AB, E_H halbtaktige Bögen; wir gleichen an T 5–10, 14 f., 17–20, 61 f. an.
- 5, 7 o: In AB Haltebogen von *cis*² (Us) zu *cis*² (Os), in E_H T 5 o Haltebogen nach Akkoladenumbruch in Taktmitte nicht fortgesetzt; wir gleichen an T 17 an.
- 11 f. u: In AB, E_H Stichnoten als 16tel notiert, vgl. aber Stichnoten in T 11 f. o; wir korrigieren zu 32stel-Noten; in AB, E_H Zz 2 als 32stel-

- Noten, von Ravel handschriftlich zu 16tel-Noten korrigiert. – In AB (nur T 11 u), E_H Bogen der Vorschlagsnoten bis zur Hauptnote, vgl. aber T 21 f.
- 13 o: In E_H im 2. Akkord \flat versehentlich vor *h* statt vor *c*¹ gesetzt.
u: In AB, E_H 9.–11. Note 32stel, wir korrigieren zu 16tel-Triole.
- 18–20 o: In AB, E_H Legatobögen 1.–2. Note (T 18 o) sowie 1.–2. Note und 3.–5. Note (T 20 o) oder fehlend (T 19 o); wir gleichen an Parallelstelle T 8–10 an.
- 20 o: In AB, E_H beginnt Legatobogen bereits ab *gis*¹ T 19; wir gleichen an T 10 an.
- 21 f. o: In AB, E_H Bogen über ganze Vorschlagsgruppe; wir gleichen an T 11 f. an.
u: In AB, E_H Bogen jeweils taktweise; wir gleichen an T 11 f. an.
- 28 u: In E_H fehlen > auf Vorschlagsnote sowie Bögen („laisser vibrer“); wir folgen AB.
- 33 u: In E_H fehlt Bogen Zz 1. – In E_H fehlen Bögen („laisser vibrer“) von den letzten Noten aus; wir folgen AB.
- 34 o: In E_H fehlt Bogen zur Os; wir folgen AB.
- 35 u: In AB, E_H fehlt Bogen („laisser vibrer“) von letzter Note aus.
- 39, 41: Intendiert ist für die vorletzte Vorschlagsnote zu T 40 und T 42 *Gis*₂ (nur auf erweiterter Tastatur spielbar); wir folgen AB, E_H.
- 42: In E_H fehlt \llcorner ; wir folgen AB.
o: In AB Tremolo als \downarrow , in E_H als \downarrow notiert; wir korrigieren zu \circ
- 43 o: In AB, E_H 3 Bögen (Zz 1, 2 und 3–5); wir notieren wie in T 41.
u: In AB, E_H 1. Note \downarrow , vgl. aber T 39, 41, 69, 112, 116.
- 44 u: In AB, E_H 1. Note *Gis*₂ (nur auf erweiterter Tastatur spielbar); wir ändern zu *A*₂ (vgl. auch T 92 u).
- 49 o: In E_H fehlen > zu 1. Akkord sowie Bogen über Vorschlagsnoten zu letztem Akkord; wir folgen AB. – In E_H Septole als 64stel-Noten; wir folgen AB.
- 50 o: In AB, E_H auf Zz 2 \sharp , vgl. aber T 52.
- 51 o: In AB, E_H Zz 1 γ + \sharp + sieben 64stel-Noten; wir folgen Modell von T 49 o.
- 55: In E_H fehlt \llcorner ; wir folgen AB.
- 56–60 u: In E_H fehlt jeweils Bogen („laisser vibrer“) von 1. Note der Us; wir folgen AB.
- 64 o: In E_H fehlt versehentlich übergebundene \downarrow *gis*¹ von T 63 (Haltebogen vorhanden); wir folgen AB.
- 69: In AB, E_H 1. Bogen Zz 1–3, 2. Bogen Zz 4; wir gleichen an T 71 an.
- 70 u: In AB, E_H Bogen Zz 1, 2. Bogen Zz 2 bis Zz 1 von T 71; wir gleichen an T 68, 72 an.
- 71, 73 u: In AB, E_H 1. Note \uparrow , vgl. jedoch T 39, 41, 69, 112, 116.
- 72: In E_H fehlt *pp*; wir folgen AB.
o: In AB, E_H Tremolo als Halbe Note; wir korrigieren zu punktierter Halber Note.
- 73 u: 1. Note in E_H Zz 3 versehentlich *as*¹; wir folgen AB.
- 74 u: In E_H fehlt Bogen, wir folgen AB. – Pedalaufhebung nach 2 \mathfrak{S} nicht angegeben (bis T 78 intendiert?).
- 77: In AB, E_H beginnt \gg erst auf Zz 2; wir folgen Modell von T 47.
- 80 o: In E_H fehlt \sharp ; wir folgen AB.
- 81 o: In AB fehlt $\frac{3}{4}$, in E_H versehentlich erst vor Taktende gesetzt.
- 82: In AB, E_H Bogen erst ab 2. Note (T 82 o), vgl. aber T 81.
- 83 o: In E_H 4. 32stel-Note Zz 2 *a*³; wir folgen AB.
- 84 o: In E_H 4. 32stel-Note Zz 1 *a*³; wir folgen AB.
- 88 o: In AB, E_H 3. Zz 1. Akkord *d*³/*fis*³; wir korrigieren zu *fis*³/*a*³, vgl. T 89 ff.
- 91 u: In E_H fehlt > auf letztem Akkord; wir folgen AB (vgl. T 85).
- 92: In AB, E_H fehlt Taktangabe $\frac{3}{4}$
u: In AB 1. Note *Gis*₂ (nur auf erweiterter Tastatur spielbar), in E_H *A*₂; wir folgen E_H.
- 98 o: In AB, E_H fehlt Zz 4 beim 2. Akkord *g*², nächstfolgende Note *g*² statt *a*²; wir gleichen an T 99 an.
- 99 u: In E_H fehlt Ganze Note *a*¹ in Us; wir folgen AB.
- 100 f. u: In AB, E_H Zz 1 Akkord in Halben Noten; wir korrigieren zu punktierten Halben.
- 100–102 o: In AB, E_H, Zz 4+ zusätzliche 32stel-Note *a*³ vor dem letzten Akkord, in E_N gestrichen; wir folgen E_N.
- 101 u: In E_H fehlt \flat vor \downarrow *h* Zz 4; wir folgen AB, vgl. T 100.
- 102 o: In AB, E_H Zz 4 a-moll-Akkorde (wie T 100 f.); da jedoch in T 102 u, Zz 4 Es-dur-Septakkorde, gleichen wir an Zz 1 an; vgl. auch E₁.
u: In AB, E_H Zz 2+ Akkord als Viertelnote; wir korrigieren zu punktierter Viertelnote.
- 103: In E_H fehlen Bögen zu den 32stel-Stichnoten; wir folgen AB.
- 105 f. o: In AB, E_H durchgehender Bogen, wir gleichen an T 103 f. an.
- 108 f. o: In AB, E_H 1. Note der Os als \downarrow notiert; wir korrigieren zu \downarrow .
- 110 o: In E_H fehlt Zz 3 > auf Achteloktave *Ff*; wir folgen AB.
- 114 u: In AB, E_H, Note *es*² der Os als \uparrow notiert; wir gleichen an T 112, 116 an.
- 115 o: In AB Tremolonoten als \downarrow , in E_H als \downarrow notiert; wir korrigieren zu \circ
u: In E_H Zz 1 Gruppe als 32stel-Noten; wir folgen AB.
- 117: In AB, E_H Pedalaufhebung nicht angegeben (bis T 119?).
- 121 u: In AB, E_H Bogen nur 1.–3. Note; wir gleichen an T 119, 123 an.
- 124: In AB, E_H Pedalaufhebung nicht angegeben (bis T 125?).
- 126 o: In AB für Akkord *eis/h* zusätzlich Note *gis*; wir folgen E_H (vgl. auch E₁ sowie T 129–131). In AB, E_H Akkord als punktierte Viertelnote notiert; wir ändern zur Viertelnote, da Metrum $\frac{2}{4}$ und Position des Akkordes eindeutig auf Zz 2.
- 132 o: In AB Vorschlagsnoten als 32stel.
- 133: In AB Vorschlagsnoten wie in T 132, wohl Versehen.
- 135: In AB, E_H fehlt Taktangabe $\frac{2}{4}$
- 138 u: In E_H fehlt Zz 1 Bogen von Vorschlagsnote zu Hauptnote; wir folgen AB.

IV Alborada del gracioso

- 1: In *A*₄ fehlt Metronomangabe.
- 2, 4 o: In *A*₄, E_H kein \flat vor *e*¹, jedoch zweifellos intendiert; vgl. auch E₂.
- 5 o: In *A*₄, E_H \flat vor \uparrow *e*¹; wir folgen E₂, E_N.
- 6, 8 u: In E_H fehlt Zz 4 >; wir folgen *A*₄.
- 8 f. u: In E_H fehlt Zz 1 >; wir folgen *A*₄.
- 12 o: In E_H fehlt Zz 6 Arpeggio; wir folgen *A*₄.
- 12–14, 16–18, 20 o: In *A*₄ Zz 1 und Zz 3 (nur T 12 f., 17) Staccatostriche, in E_H durchgehend Staccatopunkte; wir folgen E_H.

- 17 o: In A₄, E_H fehlt Zz 6 Arpeggio, vgl. T 16.
- 19 o: In E_H Zz 4 *d*¹ als \downarrow notiert, von Ravel handschriftlich offenbar zu \downarrow verbessert (so auch in A₄).
- 30 u: In A₄ Zz 2–3 16tel-Noten als Quintole notiert, in E_H jedoch eindeutig Triole und zwei 16tel-Noten.
- 31 f. o: In A₄ Staccatostrich zu letztem Akkord (fehlt jedoch in T 37 f.).
u: In E_H fehlt > zu 1. Note; wir folgen A₄.
- 36 o: In A₄ Zz 1 *b* vor *d*¹, vgl. jedoch E_H, E₂.
- 39 f. u: In E_H fehlt Staccatopunkt zu 1. Note; wir folgen A₄.
- 52, 54 u: In A₄, E_H fehlt Zz 3 Arpeggio, vgl. T 185, 187.
- 56 u: In E_H fehlen g und g , von Ravel nachträglich eingetragen.
- 58: In A₄ *p* statt *pp*.
u: In E_H g vor Taktende, von Ravel handschriftlich korrigiert.
- 74, 80, 86, 88, 96 o: In A₄, E_H 1. Vorschlagsnote als \downarrow notiert. Wir ändern zu \downarrow , da die drei Vorschlagsnoten als 16tel gebalkt sind und damit einer 16tel-Triole entsprechen.
- 79, 85, 91 o: In A₄, E_H Zz 2+ versehentlich \downarrow , von Ravel handschriftlich zu \downarrow korrigiert.
- 80 o: In E_H fehlt Zz 3 Bogen von Vorschlagsnote zur Hauptnote; wir folgen A₄.
- 81 o: In E_H Bogen nur bis 1. Note; wir folgen A₄.
- 88 o: In E_H fehlt > zur 1. Vorschlagsnote; wir folgen A₄.
- 89 o: In E_H fehlt g
- 91–95 o: In A₄ durchgehender Bogen bis 1. Note T 95.
- 103 f. u: In A₄ Bogen von 2. Viertelnote T 103 bis 3. Viertelnote T 104.
- 105 u: In E_H fehlt Bogen („laisser vibrer“) von \downarrow *fis* aus; wir folgen A₄.
- 107–112 o: In E_H oberer Bogen nur in Os T 111 (nach Akkoladenumbruch nicht weitergeführt); in A₄ taktweise Bögen (jeweils bis zum letzten Akkord desselben Taktes); wir setzen einheitlich Bögen jeweils von Zz 1+ bis Zz 1 des nächsten Taktes, auch für T 114–118, 137 f., 140–149.
- 111–115, 120–124, 141–145, 151–155 u: Notierung im Sinn eines g gemäß A₄, E_H.
- 112, 142 u: In A₄ > auf 2. statt auf 1. Oktave.
- 113, 143 u: In A₄ fehlt > auf 2. Oktave.
- 114, 144 u: In A₄ > auf Oktave.
- 120 o: In E_H fehlt Angabe *sim[ile]* für Arpeggio; wir folgen A₄.
- 133: In A₄, E_H fehlt Taktwechsel zu g , vgl. T 105–124.
- 135 u: In E_H fehlt Bogen („laisser vibrer“) von \downarrow *fis* aus; wir folgen A₄.
- 150 o: In E_H g versehentlich vor *h*, *h*¹ statt vor *a*, *a*¹.
- 151 u: In A₄ fehlt > zu 2. Oktave.
- 152 u: In A₄ \wedge zu 2. Note *A* (in E_H Oktave *A*₁/*A*).
- 153 u: In A₄ kein > zur 1. Oktave, dagegen \wedge zur 2. Oktave.
- 157, 160 o: In E_H Akkord Zz 2 als Viertel statt punktierter Viertel notiert, in T 157 von Ravel möglicherweise korrigiert.
- 158 u: In E_H 3. arpeggierter Akkord mit >, vgl. aber T 157, 159 f.
- 159 u: In E_H Akkord Zz 2 als Viertel statt punktierter Viertel notiert; wir folgen A₄.
- 160: In E_H fehlen g sowie Bögen zwischen den arpeggierten Akkorden; wir folgen A₄.
u: In A₄, E_H Akkord Zz 2 als Viertel statt punktierter Viertel notiert, vgl. T 159.
- 163 o: In E_H fehlen Bögen („laisser vibrer“) vom Akkord Zz 3 aus; wir folgen A₄.
- 164: Pedalaufhebung in A₄, E_H nicht angegeben (bis Ende T 165 bzw. Anfang T 166?).
- 164 f.: Fingersätze nach A₄.
- 166 f. u: In A₄, E_H Noten *a/ces*¹ im letzten Akkord als Viertel (!) nach oben gehalst; von uns nicht übernommen.
- 166–173, 213–215: In A₄, E_H fehlen Bögen zu den 16tel-Triolen, teilweise auch Staccatostriche und -punkte, vgl. T 39–42.
- 172: In A₄, E_H fehlt *p*, vgl. T 171.
- 175, 177 o: In E_H fehlt > zu 1. Akkord; wir folgen A₄.
u: In E_H fehlen Staccatopunkte (in T 177 nur zu 4. Note); wir folgen A₄.
- 179 u: In A₄, E_H fehlt am Taktende g , von Ravel handschriftlich korrigiert.
- 179 f.: In A₄ abweichende Dynamik: *f* zu Zz 2 von T 179, *p* zu Zz 1 von T 180 mit g ab Taktmitte.
- 180 u: In A₄, E_H fehlt g , von Ravel handschriftlich korrigiert.
- 183 f. o: In A₄ T 183, Zz 5 „m. g.“ hinzugesetzt, T 184, Zz 3 „g.“; für T 183 f. vermutlich für die 16tel-Triolen abwechselnd rechte Hand und linke Hand intendiert.
- 183 f.: In A₄ abweichende Dynamik: für ganzen T 183 g ; für ganzen T 184 g .
- 185, 187 u: In E_H fehlt Arpeggio Zz 3; wir folgen A₄.
- 185, 189 u: In A₄ Zz 3 \wedge , vgl. aber T 52, 54, 56.
- 189 u: In A₄, E_H fehlt g ; von Ravel handschriftlich korrigiert.
- 190 u: In E_H fehlt g ; von Ravel handschriftlich korrigiert.
- 195 o: In A₄, E_H fehlen beide g
- 201 o: In E_H fehlt g am Taktende (in A₄ beginnt neues System T 202 mit g).
- 203–205: Fingersätze nach A₄.
- 208 u: In E_H 2. Zz 32stel versehentlich als 16tel notiert.
- 210, 212 o: In A₄ jeweils Bogen („laisser vibrer“?) vom Akkord der Os aus.
- 210 o, 212: In A₄, E_H Duolen als \downarrow notiert, vgl. aber T 203.
- 211: In A₄ *mp* zu *mf* korrigiert, in E_H jedoch *mp*.
- 212 o: In A₄, E_H fehlen g für Os; möglicherweise aber auch Akkord zu Beginn als punktierte Viertelnoten gemeint.
- 220 u: In E_H Bogen 1.–4. Note; wir gleichen an T 221 an (in A₄ keine Bögen).
- 223 u: In A₄, E_H fehlt Zz 5 g vor *c*¹.
- 228: In A₄, E_H Duolen als \downarrow notiert, vgl. aber T 203.
o: In A₄, E_H fehlt g vor Taktende.

V La vallée des cloches

- 1: In A₅ fehlt Metronomangabe.
- 3 m: In A₅, E_H Bogen („laisser vibrer“) von Achteloktave Zz 3+ aus bis Taktende (also zu lang); wir gleichen an erste Takthälfte an.
- 5 o: In E_H von Ravel 13. Note (wie zuvor in A₅, E_H 1. Note von T 3) durch runde Klammern als nicht neu anzuschlagende Note gekennzeichnet.
- m: In A₅ Zz 3 Oktave als punktierte Viertel notiert.

- 7 o: In E_H Zz 4 letzte Sextole als vier und zwei 16tel-Noten; wir folgen A₅ (dort zwei und vier 16tel).
m: In E_H fehlt Bogen („laisser vibrer“) von 1. Note eis¹ aus; wir folgen A₅.
- 11 u: In A₅ Bogen zu 1. Akkord T 12.
- 16 f.: In A₅ Fermaten Zz 2 (u) sowie Zz 3 (o, m), in E_H offenbar bewusst getilgt.
- 17 o: In E_H fehlen Haltebögen der Achtel-Oktaven *b/b¹*; wir folgen A₅.
m: In A₅, E_H 1. Akkord in Halben Noten; wir korrigieren zu punktierten Halben Noten.
- 20 f. u: In A₅ Arpeggio zu Akkord B₁/F.
- 20, 22 u: In A₅ jeweils > auf 1. Akkord der Os.
- 23: In A₅, E_H Taktfüllung nur mit 9 (statt 10) Achtelwerten; wir verlängern Zz 3+ um einen Achtelwert (o, u: zusätzlicher übergebundener Achtelakkord; m: ♪ zu ♪ verlängert).
- 25: In E_H fehlt >> ; wir folgen A₅.
- 27 u: In E_H fehlt *pp*, wir folgen A₅.
- 30 o: In A₅ Bogen von T 29 bis Anfang T 31.
- 31 u: In A₅, E_H Akkord in Ganzen Noten; wir ergänzen um Verlängerungspunkt.
- 32 o: In A₅, E_H 1. Akkord als ♭ notiert; wir ergänzen um Verlängerungspunkt. – In A₅, E_H fehlt Zz 5 Bogen der Us zu 1. Akkord T 33 o.
- 33 o: In A₅ Bogen von T 32 bis Anfang T 34.
u: In A₅ Haltebögen der Us gestrichen; wir folgen E_H.
- 34 m: In A₅ Zz 3 Arpeggio zu Oktave *es¹–es²* (nachträglich?).
- 34 f. o: In A₅, E_H in der Os *c¹* als *o* notiert; wir korrigieren zu *o*.
- 37 o: In A₅, E_H Zz 1 Halbe Note *b*; wir ergänzen um Verlängerungspunkt im Hinblick auf die melodische Fortsetzung in T 37 u, Zz 4–5; dagegen Noten *des/ges* als Ganze Noten wie in den Quellen belassen.
- 39 o: In A₅ Zz 3–4 Rhythmus ♪ ♪ ♪ ; wir folgen E_H, vgl. auch T 38.
- 42: In A₅ Vorzeichnung von sechs ♯ für T 42–54.
o: In A₅ Zz 4 „lointain“ statt *ppp* (E_H).
- 43 m: In A₅, E_H über Akkord Zz 2 ♪ notiert, wohl versehentlich.
- 44 f. u: In A₅, E_H Zz 1 Oktaven als punktierte Halbe Noten; wir korrigieren zu Ganzen Noten.

- 45 o: In A₄ Bogen vom vorletzten zum letzten Akkord (Zz 5+ bis 6+).
- 47 o: In E_H fehlt Zz 4+ > zu Achtelakkord der Us; wir folgen A₅.
- 48 u: In E_H fehlt >> ; wir folgen A₅.
- 52 o: In E_H fehlt *ppp*; wir folgen A₅.

Buchloe, Frühjahr 2008
Peter Jost

Comments

u = upper staff; *m* = middle staff
(for passages notated on three staves);
tp = top part; *bp* = bottom part;
l = lower staff; *M* = measure(s)

Sources

- A₁ Autograph of no. 1 *Noctuelles*: Four pages of music. Signed and dated *Maurice Ravel 10/05* at the end. New York, Pierpont Morgan Library, Robert Owen Collection, no shelfmark.
- A₂ Autograph of no. 2 *Oiseaux tristes*: Three pages of music, signed *Maurice Ravel* at the end. New York, Pierpont Morgan Library, Mary Flagler Cary Music Collection, no shelfmark.
- A₃ Autograph of no. 3 *Une barque sur l'océan*: currently inaccessible (private collection), signed and dated *mai 1905* (according to Marcel Marnat, *Maurice Ravel*, Paris, 2¹⁹⁹⁵, p. 181); the dating *mars 1905* in the work catalogue (p. 743) is most likely an error.
- A₄ Autograph of no. 4 *Alborada del gracioso*: eight pages of music. Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Ms. 14452.
- A₅ Autograph of no. 5 *La vallée des cloches*: three pages of music.

Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Ms. 17682.

- AB Copy of no. 3 *Une barque sur l'océan*: 15 pages of music in an unknown hand; dedication à *Paul Sordes*; title *Une barque sur l'océan* and general performance instruction *D'un rythme souple / Très enveloppé de pédales* from Ravel on the first page; engraver's copy for F_{CC}. Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Ms. 13453.

- F_{CC} Ravel's personal copy of the first edition, Paris, E. Demets, early 1906. Title: [upper right:] *MAURICE RAVEL* [centre:] *MIROIRS | POUR PIANO | I. Noctuelles | II. Oiseaux tristes | III. Une barque sur l'Océan | IV. Alborada del gracioso | V. La vallée des cloches | En recueil, prix net: 10 fr.* [bottom left:] *Paris, E. DEMETS, Editeur | 2, rue de Louvois (2e) | Tous droits de reproduction et d'exécution | réservés pour tous pays, y compris | la Suède, la Norvège et le Danemark | Copyright by E. Demets, 1906.* Musical text on 49 pages, plate numbers “E. 1158 D.” (no. 1), “E. 1159 D.” (no. 2), “E. 1160” (no. 3), “E. 1167 D.” (no. 4) and “E. 1168 D.” (no. 5). Several autograph corrections and fingerings. Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Rés. Vma. 493(4). Pages 47 and 48 (*La vallée des cloches*, M 21–43) are missing; in their place we substitute the copy of the first (printed) edition from the British Library, shelfmark g.1226(8).
- F_R Reprint of the first edition, in which the corrections of Ravel's copy were carried out; there are also further changes, but it cannot be ascertained whether they were intended by the composer; Max Eschig, Paris, after 1923. Copy consulted: Munich, Bayerische Staatsbibliothek, shelfmark 4 Mus.pr. 4734 (1924).
- F₁ First edition of the orchestral version of no. 3 *Une barque sur*

l'océan, written in 1906, Max Eschig, Paris, 1950.

- F₂ First edition of the orchestral version of no. 4 *Alborada del gracioso*, written in 1918, Max Eschig, Paris, 1923.

About this edition

The principal source is Ravel's personal copy of the first edition, which serves as the basis for the present new edition. At errors, missing articulation marks or symbols, and in cases of doubt, we have turned to the autograph sources A₁–A₅ and the copy AB (engraver's copy) as well. F₁ and F₂ were only used as reference sources. In the original sources, we sometimes find the simultaneous use of two different meters, either in both staves or in one staff; this has been left as such, even where Ravel did not consistently continue this metrical peculiarity. Fingerings follow A₁–A₅ and F_{CC}. We have not specifically indicated the notes supplied in parentheses () in the original sources, which are played by the opposite hand and are heard simultaneously or continue to sound, and thus do not have to be struck again.

The double barlines before a change of meter in the sources have generally been changed to single barlines.

Individual Comments

I Noctuelles

- 1, 37: Metronome numbers missing in A₁, F_{CC}; we follow F_R.
 3 l: In F_{CC} \gg missing below 4th–6th notes; we follow A₁.
 7, 91 l: In A₁, F_{CC} 32nd notes without the number 10; *db³/f³* ♩ instead of ♩ , followed by ♩ instead of ♩ (beat 3). – In A₁ staccato dot at last note missing.
 9, 93 u: In F_{CC} slurs missing (“laisser vibrer”); we follow A₁.
 12 l: In F_{CC} \ll and \gg missing; we follow A₁.
 13 l: In F_{CC} accent and \gg missing; we follow A₁.
 14: In A₁, F_{CC} erroneous time signature $\frac{8}{8}$
 14 f., 27 f. u: In A₁ staccato dot at last note.
 14 f., 98 f. u: In A₁, F_{CC} eighth-note downward stem for last note missing; see end of slur in left hand.

19, 103: In A₁, F_{CC} 64th notes as 32nd notes.

23, 26 l: F_{CC} notates



questionable since *db²* in last chord is struck anew; we follow A₁.

24: In F_{CC} “subito” missing; we follow A₁.

30, 114 u: In A₁, F_{CC} slur extends to last note of bp, but obviously intended only to last note of tp.

31 f., 111 f., 115 f. u: In A₁, F_{CC} on 4th beat, 1st note not additionally notated as ♩ of tp; see M 27 f.

36 l: In A₁, F_{CC} last group of cue notes as 16th notes, but see the 32nd note triplets above (M 36 u); we thus correct to 32nd notes.

38 u: In F_{CC} \gg missing at 1st–2nd chords; we follow A₁. In F_{CC} \ll only up to end of M 38; we follow A₁. – In F_{CC} slur (“laisser vibrer”) starting at half-note *F* of beat 4 is missing; we follow A₁.

39 u: In F_{CC} ♩ before *a* in beat 1 missing, corrected in Ravel's hand.

41 u: In F_{CC} slur (“laisser vibrer”) missing from ♩ *F*; we follow A₁.

41 f. l: In F_{CC} tie from *f* of the last octave to *f* of the first octave of M 42 is missing; we follow A₁.

42 u: In F_{CC} slur (“laisser vibrer”) starting at quarter-note chord *f¹/a¹/c²* is missing; we follow A₁.

43 l: In F_{CC} last note as ♩ and ♩ ; we follow A₁ (as in M 42).

44 f. l: In F_{CC} slur (“laisser vibrer”) starting at 2nd note is missing each time; we follow A₁.

50 u: In A₁, F_{CC} ♩ before *a* in 3rd chord is missing, see sequence of chords at M 57 f.

l: In F_{CC} slur (“laisser vibrer”) starting at ♩ *F* is missing; we follow A₁.

51 u: In A₁, F_{CC} rhythmic sequence $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$; we correct to $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$

l: In A₁, F_{CC} the ♩ *Ab* of the tp tied over from the bp is not notated until beat 3+ instead of beat 3; we correct the placement. – In F_{CC} *ab* instead of *f* at last chord (beat 5); but see M 53.

53 u: In A₁, F_{CC} chord on beat 2 is half note; we correct to a dotted half note.

l: In A₁ *d¹* on beat 2+ notated as ♩ , in F_{CC} (also on beat 2+) notated as ♩ ;

we follow F_{CC}, but correct position to beat 2.

55 l: In F_{CC} ♩ before *d¹* in tp (beat 2+) missing; corrected in Ravel's hand. – In F_{CC} slur (“laisser vibrer”) starting at ♩ *Bb₁* is missing; we follow A₁.

56 u: In F_{CC} slur of tp extends to last chord of bp.

l: In A₁ eighth-note chord *f/a* instead of ♩ in tp on beat 3+.

60 u: In A₁, F_{CC} ♩ missing before *d* in 3rd chord, see chord sequence at M 57 f.

61 u: In F_{CC} slurs (“laisser vibrer”) starting at *c/e* are missing; we follow A₁.

61 f.: In A₁ Tempo marking “revenez au premier mouvement peu à peu.”

64 l: In A₁, F_{CC} 3rd note *Bb₁* is eighth note; we correct to 16th note; in F_{CC} slur (“laisser vibrer”) starting at this note is missing; we follow A₁.

66 u: In F_{CC} slurs (“laisser vibrer”) starting at quarter-note chord *db²/f²* and eighth note *ab¹* are missing; we follow A₁.

l: In A₁, F_{CC} slurs (“laisser vibrer”) starting at eighth-note chord on beat 1+ are missing; see M 70.

70 u: In F_{CC} slurs (“laisser vibrer”) starting at quarter-note chord *gb²/bb²* and eighth note *db²* are missing; we follow A₁.

l: In F_{CC} 1st chord mistakenly as quarter note; we follow A₁ (see also M 66). – In F_{CC} slurs (“laisser vibrer”) starting at eighth-note chord on beat 1+ are missing; we follow A₁.

73 l: In A₁, F_{CC} chord in bp is in half notes; we correct to dotted half notes.

75 l: In A₁, F_{CC} bp notated as ♩ ; we correct to ♩ .

84 l: In F_{CC} slur from 1st–3rd notes is missing; we follow A₁.

90: A₁, F_{CC} notate ♩ *f¹* directly above ♩ *db¹*, number 7 missing; so $\text{♩} \text{♩} \text{♩} \text{♩} \text{♩} \text{♩}$ could be intended instead of septuplet.

92 l: In F_{CC} ♩ before *f²* (instead of before *g²*); edition follows A₁, but see also M 92 u.

102 f. u: In F_{CC} 2nd \gg only up to end of M 102 (A₁ without \gg), but see M 18 f.

103 u: 1st note in A₁, F_{CC} notated as ♩ instead of ♩ , see M 19.

105, 108 l: In F_{CC} ♩ on chord at beat 2 is missing; we follow A₁.

- 110: In F_{CC} p instead of pp , but see M 26 (no dynamics in A_1).
- 117: In A_1 , F_{CC} new time signature $\frac{6}{8}$ missing.
- 120 l: In F_{CC} 1st and 2nd notes of 3rd group of cue notes mistakenly 16th notes; we follow A_1 . – In A_1 , F_{CC} last group of cue notes in the left hand are notated as 16th notes, but right hand above this has 32nd-note triplets in addition; we thus adapt to the right hand.
- 121, 125 u: In F_{CC} slurs (“laisser vibrer”) starting at 2nd eighth-note chord are missing; we follow A_1 .
- 127 u: In F_{CC} Ravel carries over b before a^2 of 3rd chord.

II Oiseaux tristes

- 1: Metronome marking missing in A_2 .
u: In F_{CC} staccato dot missing on 1st and 3rd notes; we follow A_2 , but see also M 3 ff.
- 6 l: In F_{CC} tie B_1 – B_1 (beats 6–7) missing; we follow A_2 .
- 10: In A_2 , F_{CC} in 1st chord $a\sharp$ notated as eighth note in the right hand; crossed out by Ravel in F_{CC} and entered as \circ $a\sharp$ into lower staff.
- 10, 19 u: In F_{CC} time signature \mathbf{C} for entire staff instead of \mathbf{C} (tp) and $\frac{12}{8}$ (bp); see M 7.
- 12 l: In A_2 tp beats 2–3 , in F_{CC} , however,  (\sharp); we follow F_{CC} .
- 13 u: In F_{CC} bp beat 10  instead of ; we follow A_2 .
- 20 l: In A_2 mistakenly $\gamma \gamma \gamma$ on beat 1 in tp; confusingly reproduced in F_{CC} and corrected in Ravel’s hand to an unequivocal eighth-note triplet $\gamma \gamma \gamma$ .
- 25: In A_2 time signature \mathbf{C} is missing; in F_{CC} mistakenly not until M 26.
l: In A_2 , F_{CC} third-to-last group is 16th notes and γ ; notation in M 25 u suggests 32nd notes and γ instead.
- 26–28 l: In A_2 , F_{CC} chords as half notes; we add augmentation dots here.
- 27 l: In F_{CC} portato dots are missing on the last two notes; we follow A_2 .
- measure-long slurs; we adapt to M 5–10, 14 f., 17–20, 61 f.
- 5, 7 u: In AB tie from $c\sharp^2$ (bp) to $c\sharp^2$ (tp), in F_{CC} M 5 u tie is not continued after brace change in middle of measure; we adapt to M 17.
- 11 f. l: In AB, F_{CC} cue notes notated as 16th notes, but see cue notes in M 11 f. u; we correct to 32nd notes; in AB, F_{CC} beat 2 has 32nd notes, corrected in Ravel’s hand to 16th notes. – In AB (only M 11 l), F_{CC} slur of the appoggiatura notes to main note; but see M 21 f.
- 13 u: In F_{CC} in 2nd chord b mistakenly placed before b instead of before c^1 .
l: In AB, F_{CC} 9th–11th notes are 32nd notes; we correct to 16th-note triplets.
- 18–20 u: In AB, F_{CC} 1st–2nd notes slurred (M 18 u) as well as 1st–2nd notes and 3rd–5th notes (M 20 u) or slur is missing (M 19 u); we adapt to parallel passage at M 8–10.
- 20 u: In AB, F_{CC} slur already begins at $g\sharp^1$ M 19; we adapt to M 10.
- 21 f. u: In AB, F_{CC} entire group of appoggiaturas is slurred; we adapt to M 11 f.
l: In AB, F_{CC} slurs over entire measure each time; we adapt to M 11 f.
- 28 l: In F_{CC} $>$ on appoggiatura note is missing, along with slurs (“laisser vibrer”); we follow AB.
- 33 l: In F_{CC} slur at beat 1 missing. – In F_{CC} slurs (“laisser vibrer”) starting from last notes are missing; we follow AB.
- 34 u: In F_{CC} slur at tp missing; we follow AB.
- 35 l: In AB, F_{CC} slur (“laisser vibrer”) starting at last note is missing.
- 39, 41: $G\sharp_2$ is intended for the penultimate appoggiatura note at M 40 and M 42 (playable only on expanded keyboard); we follow AB, F_{CC} .
- 42: In F_{CC} \llcorner missing; we follow AB.
u: In AB tremolo notated as , in F_{CC} as ; we correct to .
- 43 u: In AB, F_{CC} 3 slurs (beats 1–2 and 3–5); we notate as in M 41.
l: In AB, F_{CC} 1st note , but see M 39, 41, 69, 112, 116.
- 44 l: In AB, F_{CC} 1st note is $G\sharp_2$ (only playable on expanded keyboard); we change to A_2 (see also M 92 l).
- 49 u: In F_{CC} $>$ at 1st chord missing as well as slur over appoggiatura notes at last chord; we follow AB. – In F_{CC} septuplet has 64th notes; we follow AB.
- 50 u: In AB, F_{CC} γ on beat 2, but see M 52.
- 51 u: In AB, F_{CC} $\gamma + \gamma$ + seven 64th notes on beat 1; we follow the model of M 49 u.
- 55: In F_{CC} \llcorner missing; we follow AB.
- 56–60 l: In F_{CC} slur (“laisser vibrer”) from 1st note of the bp missing each time; we follow AB.
- 64 u: In F_{CC} tied quarter note $g\sharp^1$ of M 63 erroneously missing (tie is present); we follow AB.
- 69: In AB, F_{CC} 1st slur over beats 1–3, 2nd slur over beat 4; we adapt to M 71.
- 70 l: In AB, F_{CC} slur at beat 1, 2nd slur from beat 2 to beat 1 of M 71; we adapt to M 68, 72.
- 71, 73 l: In AB, F_{CC} 1st note , but see M 39, 41, 69, 112, 116.
- 72: In F_{CC} pp missing; we follow AB.
u: In AB, F_{CC} tremolo is half note; we correct to dotted half note.
- 73 l: 1st note in F_{CC} beat 3 erroneously ab^1 ; we follow AB.
- 74 l: In F_{CC} slur missing; we follow AB. – Pedal release after 2 \mathfrak{S} not indicated (intended up to M 78?).
- 77: In AB, F_{CC} \gg begins on beat 2; we follow the model of M 47.
- 80 u: In F_{CC} \sharp missing; we follow AB.
- 81 u: In AB $\frac{6}{8}$ missing, in F_{CC} erroneously placed before end of measure.
- 82: In AB, F_{CC} slur begins at 2nd note (M 82 u), but see also M 81.
- 83 u: In F_{CC} 4th 32nd note at beat 2 is a^3 ; we follow AB.
- 84 u: In F_{CC} 4th 32nd note at beat 1 is a^3 ; we follow AB.
- 88 u: In AB, F_{CC} beat 3 1st chord $d^3/f\sharp^3$; we correct to $f\sharp^3/a^3$, see M 89 ff.
- 91 l: In F_{CC} $>$ on last chord missing; we follow AB (see M 85).
- 92: In AB, F_{CC} time signature $\frac{3}{2}$ missing.
l: In AB 1st note $G\sharp_2$ (only playable on expanded keyboard), in F_{CC} A_2 ; we follow F_{CC} .
- 98 u: In AB, F_{CC} g^2 missing at beat 4 in 2nd chord; following note g^2 instead of a^2 ; we adapt to M 99.
- 99 l: In F_{CC} whole note a^1 missing in bp; we follow AB.

III Une barque sur l’océan

In F_1 always $\frac{2}{4}$ instead of $\frac{2}{4} / \frac{6}{8}$

- 1: In AB, F_{CC} no metronome marking;
 F_1 has “ $\downarrow = 58$ environ.”
- 1–4, 16, 63 l: AB and F_{CC} have half-

- 100 f. l: In AB, F_{CC} beat 1 chord in half notes; we correct to dotted halves.
- 100–102 u: In AB, F_{CC} , beat 4+ has additional 32nd note a^3 before last chord, crossed out by Ravel in F_R ; we follow F_R .
- 101 l: In F_{CC} b missing before quarter note b in beat 4; we follow AB, see M 100.
- 102 u: In AB, F_{CC} beat 4 a-minor chord (as in M 100 f.); but since there is an E_b -major seventh chord in M 102 l, beat 4, we adapt to beat 1; see also F_1 .
- l: In AB, F_{CC} beat 2+ chord is quarter note; we correct to dotted quarter note.
- 103: In F_{CC} slurs to 32nd cue notes missing; we follow AB.
- 105 f. u: In AB, F_{CC} one single slur; we adapt to M 103 f.
- 108 f. u: In AB, F_{CC} 1st note of tp notated as \downarrow ; we correct to \downarrow .
- 110 u: In F_{CC} $>$ missing on eighth-note octave F/f on beat 3; we follow AB.
- 114 l: In AB, F_{CC} note eb^2 of tp notated as \downarrow ; we adapt to M 112, 116.
- 115 u: In AB tremolo notes notated as \downarrow , in F_{CC} as \downarrow ; we correct to \circ
- l: In F_{CC} beat 1 group notated as 32nd notes; we follow AB.
- 117: In AB, F_{CC} pedal release not indicated (to M 119?).
- 121 l: In AB, F_{CC} only 1st–3rd notes slurred; we adapt to M 119, 123.
- 124: In AB, F_{CC} pedal release not indicated (to M 125?).
- 126 u: In AB additional note g^\sharp at chord e^\sharp/b ; we follow F_{CC} (see also F_1 as well as M 129–131). In AB, F_{CC} chord notated as dotted quarter note; we alter to quarter note, since the $\frac{2}{4}$ meter and position of the chord are clearly on beat 2.
- 132 u: In AB appoggiatura notes are 32nd notes.
- 133: In AB appoggiatura notes as in M 132, no doubt by error.
- 135: In AB, F_{CC} time signature $\frac{2}{4}$ is missing.
- 138 l: In F_{CC} slur from appoggiatura note to main note missing at beat 1; we follow AB.

IV Alborada del gracioso

- 1: In A_4 metronome marking missing.
- 2, 4 u: In A_4 , F_{CC} no \natural before e^1 , but undoubtedly intended; see also F_2 .

- 5 u: In A_4 , F_{CC} \natural before e^1 ; we follow F_2 , F_R .
- 6, 8 l: In F_{CC} $>$ missing at beat 4; we follow A_4 .
- 8 f. l: In F_{CC} $>$ missing at beat 1; we follow A_4 .
- 12 u: In F_{CC} arpeggio missing at beat 6; we follow A_4 .
- 12–14, 16–18, 20 u: In A_4 staccato dashes at beat 1 and beat 3 (only M 12 f., 17), F_{CC} has staccato dots throughout; we follow F_{CC} .
- 17 u: In A_4 , F_{CC} arpeggio missing at beat 6, see M 16.
- 19 u: In F_{CC} beat 4 d^1 notated as \downarrow , corrected in Ravel's hand, apparently to \downarrow (likewise in A_4).
- 30 l: In A_4 beats 2–3 16th notes notated as quintuplet, in F_{CC} , however, clearly as triplet and two 16th notes.
- 31 f. u: In A_4 staccato dash at last chord (but missing in M 37 f.).
- l: In F_{CC} $>$ missing at 1st note; we follow A_4 .
- 36 u: In A_4 beat 1 b before d^1 , but see F_{CC} , F_2 .
- 39 f. l: In F_{CC} staccato dot missing on 1st note; we follow A_4 .
- 52, 54 l: In A_4 , F_{CC} arpeggio missing at beat 3, see M 185, 187.
- 56 l: In F_{CC} p and f missing, entered subsequently by Ravel.
- 58: In A_4 p instead of pp .
- l: In F_{CC} f before end of measure, corrected in Ravel's hand.
- 74, 80, 86, 88, 96 u: In A_4 , F_{CC} 1st appoggiatura note notated as \downarrow ; we alter to \downarrow , since the three appoggiatura notes are beamed as 16th notes and thus correspond to a 16th-note triplet.
- 79, 85, 91 u: In A_4 , F_{CC} beat 2+ erroneously \downarrow , corrected in Ravel's hand to \downarrow .
- 80 u: In F_{CC} slur from appoggiatura note to main note missing in beat 3; we follow A_4 .
- 81 u: In F_{CC} slur only to 1st note; we follow A_4 .
- 88 u: In F_{CC} $>$ missing on 1st appoggiatura note; we follow A_4 .
- 89 u: In F_{CC} f missing.
- 91–95 u: In A_4 one single slur to 1st note of M 95.
- 103 f. l: In A_4 slur from 2nd quarter note M 103 to 3rd quarter note M 104.
- 105 l: In F_{CC} slur (“laisser vibrer”)

starting at half note f^\sharp is missing; we follow A_4 .

- 107–112 u: In F_{CC} upper slur only in tp M 111 (not continued after change of brace); A_4 has slurs over each measure (up to the last chord of the measure); we uniformly place slurs from beat 1+ to beat 1 of the following measure, also for M 114–118, 137 f., 140–149.
- 111–115, 120–124, 141–145, 151–155 l: Notation in the sense of f time according to A_4 , F_{CC} .
- 112, 142 l: In A_4 $>$ on 2nd instead of 1st octave.
- 113, 143 l: In A_4 $>$ missing on 2nd octave.
- 114, 144 l: In A_4 $>$ on octave.
- 120 u: In F_{CC} indication *sim[ile]* for arpeggio is missing; we follow A_4 .
- 133: In A_4 , F_{CC} change of meter to $\frac{2}{4}$ is missing, see M 105–124.
- 135 l: In F_{CC} slur (“laisser vibrer”) starting at dotted half note f^\sharp is missing; we follow A_4 .
- 150 u: In F_{CC} \natural mistakenly placed before b , b^1 instead of before a , a^1 ; in A_4 before b^1 and a .
- 151 l: In A_4 $>$ missing at 2nd octave.
- 152 l: In A_4 \wedge at 2nd note A (F_{CC} has octave A_1/A).
- 153 l: In A_4 no $>$ at 1st octave, but \wedge at 2nd octave.
- 157, 160 u: In F_{CC} chord at beat 2 notated as quarter instead of dotted quarter, in M 157 possibly corrected by Ravel.
- 158 l: In F_{CC} 3rd arpeggiated chord with $>$, but see M 157, 159 f.
- 159 l: In F_{CC} chord at beat 2 notated as quarter instead of dotted quarter; we follow A_4 .
- 160: In F_{CC} p as well as slurs between the arpeggiated chords are missing; we follow A_4 .
- l: In A_4 , F_{CC} chord on beat 2 notated as quarter instead of dotted quarter, see M 159.
- 163 u: In F_{CC} slurs (“laisser vibrer”) starting from chord at beat 3 are missing; we follow A_4 .
- 164: Pedal release not indicated in A_4 , F_{CC} (to end of M 165 or beginning of M 166?).
- 164 f.: Fingerings from A_4 .
- 166 f. l: In A_4 , F_{CC} notes a/cb^1 in last

- chord up-stemmed as quarters (!); we disregard this.
- 166–173, 213–215: In A_4 , F_{CC} slurs to the 16th-note triplets are missing, as are some staccato dashes and dots; see M 39–42.
- 172: In A_4 , F_{CC} p missing, see M 171.
- 175, 177 u: In F_{CC} > at 1st chord missing; we follow A_4 .
l: In F_{CC} staccato dots missing (in M 177 only at 4th note); we follow A_4 .
- 179 l: In A_4 , F_{CC} ♯ missing at end of measure, corrected in Ravel's hand.
- 179 f.: A_4 has divergent dynamics: f at beat 2 of M 179, p at beat 1 of M 180 with \gg from middle of measure.
- 180 l: In A_4 , F_{CC} ♯ missing, corrected in Ravel's hand.
- 183 f. u: In A_4 M 183, beat 5 “m. g.” added, M 184, beat 3 “g.”; for M 183 f. most likely right hand and left hand in alternation intended for the 16th-note triplets.
- 183 f.: In A_4 divergent dynamics: for the entire M 183 \ll ; for the entire M 184 \gg .
- 185, 187 l: In F_{CC} arpeggio at beat 3 missing; we follow A_4 .
- 185, 189 l: In A_4 beat 3 \wedge , but see M 52, 54, 56.
- 189 l: In A_4 , F_{CC} ♯ missing; corrected in Ravel's hand.
- 190 l: In F_{CC} ♯ missing; corrected in Ravel's hand.
- 195 u: In A_4 , F_{CC} both γ missing.
- 201 u: In F_{CC} ♯ missing at end of measure (in A_4 new staff begins at M 202 with ♯).
- 203–205: Fingerings from A_4 .
- 208 l: In F_{CC} 2nd beat, 32nd notes mistakenly notated as 16th notes.
- 210, 212 u: In A_4 slur (“laissez vibrer”?) starts from the chord of the tp each time.
- 210 u, 212: In A_4 , F_{CC} duplets notated as $\underline{\underline{\bullet}}$, but see M 203.
- 211: In A_4 mp corrected to mf , but in F_{CC} to mp .
- 212 u: In A_4 , F_{CC} γ missing at tp; but perhaps chord at beginning is intended as dotted quarter notes.
- 220 l: In F_{CC} 1st–4th notes slurred; we adapt to M 221 (in A_4 no slurs).
- 223 l: In A_4 , F_{CC} ♯ before c^1 missing at beat 5.
- 228: In A_4 , F_{CC} duplets notated as $\underline{\underline{\bullet}}$, but see M 203.
u: In A_4 , F_{CC} ♯ missing before end of measure.

V La vallée des cloches

- 1: In A_5 metronome marking missing.
- 3 m: In A_5 , F_{CC} slur (“laissez vibrer”) starting at the eighth-note octave on beat 3+ up to end of measure (thus too long); we adapt to first half of measure.
- 5 u: In F_{CC} 13th note put in parentheses by Ravel (as previously in A_5 , F_{CC} 1st note of M 3), signifying that it is not to be struck again.
m: In A_5 beat 3 octave notated as dotted quarter.
- 7 u: In F_{CC} beat 4 last sextuplet notated as four and two 16th notes; we follow A_5 (there two and four 16th notes).
m: In F_{CC} slur (“laissez vibrer”) starting at 1st note $e\sharp^1$ is missing; we follow A_5 .
- 11 l: In A_5 slur to 1st chord of M 12.
- 16 f.: A_5 has fermatas at beat 2 (l) and beat 3 (u, m); apparently deliberately deleted in F_{CC} .
- 17 u: In F_{CC} ties of the eighth-note octaves bb/bb' are missing; we follow A_5 .
m: In A_5 , F_{CC} 1st chord is in half notes; we correct to dotted half notes.
- 20 f. l: In A_5 arpeggio at chord Bb_1/F .
- 20, 22 l: In A_5 > each time on 1st chord of tp.
- 23: In A_5 , F_{CC} measure filled only with 9 (instead of 10) eighth-note values; we extend beat 3+ by one eighth-note value (u, l: additional tied eighth-note chord; m: γ extended to \sharp).
- 25: In F_{CC} \gg missing; we follow A_5 .
- 27 l: In F_{CC} pp missing; we follow A_5 .
- 30 u: In A_5 slur from M 29 to beginning of M 31.
- 31 l: In A_5 , F_{CC} chord in whole notes; we add augmentation dots.
- 32 u: In A_5 , F_{CC} 1st chord notated as $\underline{\underline{\bullet}}$; we add an augmentation dot. – In A_5 , F_{CC} beat 5 slur from bp to 1st chord of M 33 u is missing.
- 33 u: Slur in A_5 from M 32 to beginning of M 34.
l: In A_5 ties of bp crossed out; we follow F_{CC} .
- 34 m: In A_5 beat 3, arpeggio at octave eb^1 – eb^2 (added later?).
- 34 f. u: In A_5 , F_{CC} c^1 notated as \bullet in the tp; we correct to \bullet .
- 37 u: In A_5 , F_{CC} beat 1 half note bb ; we add an augmentation dot in view of the melodic continuation in M 37 l, beats 4–5; in contrast, notes db/gb left as whole notes, as in the sources.
- 39 u: In A_5 beats 3–4 rhythm γ $\underline{\underline{\bullet}}$; we follow F_{CC} , see also M 38.
- 42: In A_5 key signature of six \sharp for M 42–54.
u: In A_5 beat 4 “lointain” instead of ppp (F_{CC}).
- 43 m: In A_5 , F_{CC} γ notated above chord at beat 2, no doubt by error.
- 44 f. l: In A_5 , F_{CC} beat 1 octaves in dotted half notes; we correct to whole notes.
- 45 u: A_4 has slur from penultimate chord to last chord (beat 5+ to 6+).
- 47 u: In F_{CC} > at eighth-note chord of bp is missing at beat 4+; we follow A_5 .
- 48 l: In F_{CC} \gg missing; we follow A_5 .
- 52 u: In F_{CC} ppp missing; we follow A_5 .

Buchloe, spring 2008

Peter Jost